

CONCURSO DE TRADUCCIÓN JUVENES TRANSLADORES 2011

Instrucciones

En esta página: rellena todas las casillas en mayúsculas.

En las páginas siguientes: escribe tu traducción, ajustándote a las líneas marcadas y sin salir del recuadro. En todas las páginas, rellena los datos solicitados en la parte superior (número de registro del centro y tu número en la base de datos) y numera cada una de la forma (número de la página / número total de páginas).

Lengua de origen: Inglés	Lengua de destino: Español
País: España	
Número de registro del centro: 1081	
Número del alumno en la base de datos o en el correo de confirmación: 966	
Nombre del centro: San José SSCC	
Nombre y apellidos del alumno: Isabel Suárez Lledo	
F	

Número de registro del centro: 1081

Número del alumno en la base de datos: 966

AYUDARTE AYUDANDO A OTROS

Estos seis primeros meses de voluntariado han resultado ser un verdadero torbellino de emociones. No estaba muy segura sobre qué esperar cuando llegué aquí, por lo que estaba de todo menos relajada. No es que las sesiones de preparación estuvieran mal; al contrario. Lo que pasa es que las cosas nunca salieron ^{exactamente} como se habían planeado. Sin embargo, esos nervios iniciales se esfumaron pronto, sobre todo gracias a que había tanto que hacer que ni siquiera tenía tiempo para pararme a pensar. El resto del equipo ha estado genial. Los directores del proyecto me explicaron todo lo que tenía que saber y me dieron bastantes consejos. Todos ellos son realmente unas personas extraordinarias, comprometidas al cien por cien, entusiastas y pacientes.

De hecho, ^{yo} nunca ^{antes} había pisado una residencia de ancianos, pero el sitio

Número de registro del centro: 1081

Número del alumno en la base de datos: 966

...es muy bonito, con salas comunes, una cocina compartida y un precioso jardín, y posee una atmósfera cálida y agradable. Hay muchas cosas sobre las que nunca había pensado del hecho de hacerse mayor. Los problemas más importantes ^{son} además de las típicas complicaciones de salud, ~~son~~ la fragilidad y la movilidad. Algunos residentes necesitan ayuda en cosas tan cotidianas como abrir un bote o usar el mando de la televisión. Mientras tanto, otros precisan de una persona que les acompañe a las tiendas o que les lleve y les traiga. Este hecho puede llegar a frustrarles de vez en cuando, pero nunca la pagan con los demás. Aprecian todo lo que se hace por ellos; cuando podemos llevarles a una cafetería o de paseo por el parque vienen encantados. Además, están llenos de historias y experiencias. De alguna manera avivan todo aquello sobre

Número de registro del centro:1081.....

Número del alumno en la base de datos:966.....

lo que has leído o has visto en la tele en blanco y negro. Las décadas de los cincuenta y los sesenta siempre me habían parecido muy lejanas, pero ahora creo que tengo una idea muy diferente y mejorada sobre lo que realmente pasó en ese entonces.

Claro que, en un principio, me resultó difícil hacerlo todo en alemán. Algunos residentes ~~hablan~~ solo hablan dialectos, y eso es algo a lo que cuesta acostumbrarse. Pero, gracias a ello, mi base en el idioma ha mejorado, ~~eso~~ lo que resulta muy satisfactorio. Considero que podría parecer uno más de aquí. Además me ha dado mucha seguridad el hecho de que todos me feliciten por mi alemán.

Pero todo lo bueno acaba. Me entristece un poco dejarte a todos aquí. Y os dice una cosa: todo el que

Número de registro del centro: 1061

Número del alumno en la base de datos: 966

...digo que debería haberme ido a Asia
en mi año sabático no sabe lo que
está diciendo. He aprendido más sobre
las personas y la vida haciendo esto
que si me hubiera ido de mochilero a
recorrer otro lugar. Aunque el proyecto
acaba al final del Año Europeo de
Voluntariado me han preguntado si
quero volver. Si todo va bien, lo haré
el año que viene en mis vacaciones de
verano. Quién sabe, cuando acabe la
carrera podría incluso hacerme asistente
social.